

МАТЕРИАЛЫ К ОПИСАНИЮ ЛЕКСИКИ ЛИТОВСКОГО СТАТУТА В МОСКОВСКОМ ПЕРЕВОДЕ-РЕДАКЦИИ (IV)

Л. СУДАВИЧЕНЕ

В статье продолжается начатая автором публикация материалов для словаря МПРЛС [Судавичене, 1983, 1984, 1985]. Структура словарной статьи остается прежней, т. е. такой, какой она представлена в предыдущей публикации [Судавичене, 1985].

Вонь — ...; нареч.; 'прочь'; (вонь/внъ — 391): „... у столпа, из города *вонъ* выбить, то жь приговариваючи” (III.22.92); „... а из възбы судной однако *вонъ* вытитить повинень” (IV.53.167); „... *вонъ* из города или съ посаду велѣтъ уряду выбивать; ...” (XII.24.364). Ктш., с. 431; ЛС, с. 233.

Вооружатися (?) — 1; гл.; 'иметь оружие против кого-то'; (вооружатися — 394): „... одинъ на другово словомъ браннымъ дерзають и после другъ друга на поединки одинъ на одинъ позываються и всякимъ оружіемъ бьются, аки противу стороннего неприятеля *вооружаються*, и тѣмъ славу и честь себѣ получають, ...” (XI.3.309). Ктш.: (— —); ЛС: (— —).

Волчѣ (см. опче) — 1; нареч.; 'вместе, сообща'; (— —); (вообще/волче — Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 23) „О владѣльщикахъ, которые *волчѣ* одиѣмъ имѣнемъ владѣють, ...” (IV.70.183, загл.). Ктш.: (— —); ЛС (— —).

Воръ — 4: 175, 362; сущ.; 'тот, кто совершал кражу, злодей, грабитель'; (305): „... а такого явного *вора* при горячемъ дѣле не токмо урядъ тотъ повинень велѣтъ имать его, но и всѣмъ тамъ будущимъ, ...помочь чинити вольно будетъ; ...” (IV.62.175). См.: [Судавичене, 1964, с. 327–333; Unbegaun, 1959, с. 49, 54, 55, 58; Черных, 1956, с. 195–196; Ларин, 1958, с. 135; Фелицина, 1961, с. 194; Евгеньева, 1939, с. 168]. Ктш.: воръ, вору и др. формы, с. 432; ЛС: явного востушу, с. 242; злочынца, с. 463.

Воровской (?) — 5: 46, 305, 362, 390; прил.; 'сделанный незаконно; преступный'; (—); (Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 30): „Естыли бы кто... грамоты печаталь *воровскимъ* обычаемъ, и такова по сыску... огнемъ жечь” (I.16.46); „О *воровскихъ* людехъ, которой, подговоря, жену отъ мужа звезеть” (XIV.29.390, загл.). Ктш.: воровского, воровскихъ

и др., с. 431; ЛС: своволаныхъ, с. 500; злочынцовъ, с. 463. См.: [Судавичене, 1964, с. 333–334]

Воровство – 2; суш.; ‘преступление; противозаконный поступок’; (– –): (Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 31): „Воздержючи злобу и *воровство* людей самовольныхъ, уставляемъ:...” (XIV.29.390); „... что въ такихъ корчмахъ всегда убойство, татьбы, розбой и иные многие *воровства* чинятся,...” (XIV.33.392). Ктш., с. 432; ЛС: збытки, с. 503. См.: [Судавичене, 1964, с. 333; Черных, 1953, с. 251].

Ворота – 6: 41, 63, 80, 132, 338; суш.; ‘отверстие, через которое въезжают и выезжают и то, что закрывает его’; (ворота/врата – 303, 313): и по него (по тому, у кого нет вотчины. – Л. С.) позы, сирѣчь грамоты за вислыми печатями, по городамъ на *воротехъ* прибывать...” (I.9.41); „... и списки съ тѣхъ листовъ прибывать на *воротехъ* городскихь: ” (III.6.80). Ктш.: ворот, воротам, с. 432; ЛС: у брамъ замъковыхъ, с. 74; у ворота уткнути, с. 185.

Воротить – 1; гл.; ‘возвратить; отдать назад’; (304): „... тогды тѣ шкоты и убытки урядови тому *воротить* повинна будетъ (сторона жалобная. – Л. С.)...” (IV.31.148). Ктш.: (– –); ЛС: верьнути, с. 205.

Воротиться (воротится, воротятся; ворочался) – 9: 44, 122, 158, 162, 201, 237, 341; гл.; ‘вернуться назад; возвратиться’; (304): чтобъ впредь въ государства наши не *ворочался*,...” (I.13.44); естли бы кто, будучи посланъ на службу нашу государскую за рубежъ государствъ нашихъ, и не могъ бы оттуль вскоре *воротиться*, такому, покамѣста съ службы нашей *воротится*, сроку дать мощно по уложению сего статуту” (IV.42.158). Ктш.: воротится, с. 432; ЛС: не ворочаль, с. 80; вернути, до зверьненья, с. 218.

Ворошити (?) 2; гл.; ‘трогать, переворачивать’; (– –): (Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 37) „... а домовою бы господинъ безъ нево тѣ животы ворошить или на иное мѣсто перенесъ, и въ томъ бы учинилася шкота,...” (VIII.30.262). Ктш.: (– –); ЛС: рушаль, с. 336.

Восемнадцать¹ числ.; (восмыаццать – 306): „... какъ описано обѣ томъ въ сейой статье, во 18 главѣ” (IV.42.157). Ктш.: (– –); ЛС: осмыаццатого, с. 217.

Восмь – ...101, 103, 365...; числ.; (306) „... а будетъ за границею Великого Князства Литовского, тогды строкъ положить за *восмь* недѣль передъ нами, государемъ, стать отвѣтчику” (III.32.101). Ктш., с. 433; ЛС: осмь, с. 146.

Восхотѣти (?) 4: 137, 143, 212, 291; гл.; ‘захотеть, пожелать’; (въсхотѣти/восхотѣти – 429): „А естли съ суда виновать станеть, а не *всхочеть* того тотъ часъ платити или крѣпкой поруки по себѣ не дастъ.

¹В большинстве случаев имена числительные передаются цифрами в ЛС-словами.

тогда уряду посадить его до вязенья..." (IV.29.143); "... а будетъ же дѣти ... будутъ ждаты смерти еѣ, а того имѣнья по животѣ еѣ изъ рукъ еѣ выкупить не *вскохтѣтъ*, и они повинни ... еѣ приданое, ... по смерти еѣ заплатитъ тому, кому она отпишетъ; ..." (V.2.212). Ктш.: (— —); ЛС: *вскохеть*, с. 198; *вскохуть*, с. 286.

Воткнуть — 1; гл.; 'вложить'; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 73): "... тогда в имѣнью того [отъ] которого кому кривда дѣбется, повинень положить во дворѣ, въ дому, или въ ворота *воткнуть* и тамъ же во дворѣ,..." (IV.17.132). Ктш.: (— —); ЛС: *уткнути*, с. 185.

Вотчимъ (вотчима) — 2; сущ.; 'неродной отецъ'; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 74): "... а дѣтемъ головщины матери своей на отцу своемъ не доскиваться, опрично естли бы имъ *вотчимъ* быть,..." (XI.43.333). Ктш.: (— —); ЛС: *отчима*, с. 430.

Вотчина (вотчины, вотчине, вотчину, вотчиною; вотчины, вотчинъ, вотчинами, въ/о вотчинахъ) — 136: 37, 53, 88, 108, 196, 238, 285, 352, 356 ...; сущ.; 'владение, приобретенное или пожалованное с правом передачи по наследству, с правом продажи, заклада и т. п.; территория, земля, область'; (307): "... естли бы кто въ чѣй *вотчине*... хлѣбъ на поли потопталъ..." (III.47.111); "... тогда укривженой, такіе шкоты явя на уряде, имѣеть того вотчича прямого, чья *вотчина* въ закладе, и того, у кого въ закладе, однѣмъ позвоъмъ, къ суду позвать,..." (IV.50.164); „Такоже уставляемъ: коли бы кто хотѣлъ на *вотчины*... духовную писать, вольно ему свои прямые *вотчины* и животы, собою нажитые, кому хотѣтъ ... отказать..." (VIII.2.264—265). Ктш., с. 433; ЛС: *именья*, с. 230, с. 338, 339; *дедизне*, с. 158.

Вотчинникъ (вотчинника, вотчиннику, съ вотчинникомъ; вотчинники, вотчинниковъ, съ вотчинниками) — 19: 56, 242, 276, 293...; 'тот, кто владеет вотчиною'; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 75): „А выбирать хоружихъ намъ, ... людей честныхъ, ... и въ томъ повѣте *вотчинниковъ*” (II.5.62); "... естли бы колько братьи или *вотчинниковъ* держали одно имѣнье неделеное,..." (IV.66.178); "... и тому *вотчиннику*, въ чѣй вотчине чѣбъ будутъ тѣ бобровые гоны, не велѣтъ людемъ ... своимъ старого поля допахивать..." (X.9.294). Ктш., с. 433; ЛС: *оселыхъ*, с. 104; *участниковъ*, с. 247; *пань*, с. 281. См.: [Судавичене, 1970, с. 195].

Вотчинный (вотчинного, вотчинному, вотчиннымъ, вотчинномъ; вотчинной; вотчинные, вотчинныхъ, вотчинными) — 25: 38, 219, 236, 248, 269, 348, 352, 355...; прил. к *вотчина*; (вотчинными — 308): „Записямъ и крѣпостямъ *вотчиннымъ* ... давность земская не вредитъ,..." (III.3.78); "... окромѣ *вотчинного* дѣла..." (IV.55.169); „А какъ вершенье тому *вотчинному* дѣлу будетъ, ... и уряднику нашему тое *вотчину* отдать..." (IX.25.285). Ктш.: *вотчинные*, с. 434; ЛС: (— —), с. 121; *имен[ь]я лежачого*, с. 235; (— —), с. 369.

Вотчичь/отчичь (?; вотчича, вотчичу/отчичю; вотчичовъ): — 20: 91, 111, 122, 160, 164, 184, 185, 250, 256; ‘тот, кто имеет вотчину’; суш.; (вотчичь/вотчичь — 308): „И тотъ, кто то имѣнье держитъ въ закладѣ, повинень тому *вотчичу*, ... дать вѣсть, ...” (IV.50.165); „... и *отчичю*, выкупа свое имѣнье, ...” (VII.19.256). Ктш.: отчичь, с. 591; ЛС: дедичь, дедича, с. 230; дедичь, с. 330.

Впадать/впасть (?) — 6: 36, 127, 198, 200, 202, 303; гл.; ‘попадать, оказываться в каком-то тяжелом положении’; (365): „... тотъ самъ въ ту вину *впадаетъ*” (I.4.36); „... такой еще въ другую заштату безчестья *впадаетъ*, ...” (IV.11.127); „... тогда такой противникъ ужъ въ пеню *впадаетъ*, ...” (IV.94.198). Ктш.: (— —); ЛС: поддегаеть, с. 68; попадетъ, с. 179; попадаетъ, с. 270.

Впервые — 379, 381, 382, 389...; нареч.; ‘в первый раз’; (— —); (Сл. XI—XII вв., т. 3, с. 81): „... и естли *впервые* съ татьбою будетъ поиманъ, ...” (XI.7.379). Ктш.: (— —); ЛС: первшый бы разъ, с. 485.

Впередъ — 17: 57, 58, 69, 140, 164, 245, 294, 336, 354, 356, 360, 363; нареч.; ‘в будущем’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 81): „... а тотъ судъ прежній или миръ однако *впередъ* крѣпокъ имѣть быть” (IV.25.140); „... а исцу вольно будетъ *впередъ* тѣхъ виноватыхъ ... сыскивать...” (IV.49.164). Ктш.: вперед/впред, с. 434; ЛС: предъ, с. 195; (— —), с. 229.

Вполы — 6: 130, 221, 258, 370; нареч.; ‘наполовину, вдвое меньше’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 85—86): „... отъ шляхтича 5 алтынь, а отъ простого чину *вполы*, полъ 3 алтына; а которой бы сидѣль не въ смертной вины, съ тѣхъ *вполы* того брать; ...” (IV.15.130); „А дѣти повинни той вдовѣ заплатить деньги не противъ цены статуовой, только *вполы*, ...” (V.12.221). Ктш., с. 434; ЛС: по половицы, с. 183.

Впредъ (см. впередъ) — 21: 44, 51, 79, 115, 142, 281...; нареч.; ‘на будущее время’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 88): „... и такова выволать изъ государствъ нашихъ..., чтобъ *впредъ* въ государства наши не ворочался; ...” (I.13.44); „... чтобъ такъ было *впредъ* всегда:...” (IV.55.169). Ктш., с. 434; ЛС: жебы ся, с. 80; на вси потомные часы, с. 235.

Впрямь (чаще в сочет. доведено впрямь) — 13: 68, 94, 193, 299, 326...; нареч.; ‘подлинно, на самом деле, действительно’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 90): „... и то бы на него доведено и сыскано *впрямь*, ...” (I.3.35); „И естли бы на судѣ истецъ довелъ *впрямь*, что...” (IX.22.283). Ктш., с. 434; ЛС: справедливе, с. 67; довелъ того правомъ, с. 367.

Вражда (?) — 1; суш.; ‘неприятель, ненависть’; (вражда — 311): не было бы промежь или никоторой *вражды*, ни тяжбы, ... тогда

таковой горломъ каранъ и въ вязенье сидѣть не будетъ,... (XI.20.315). Ктш.: врежда, с. 434; ЛС: вазни, с. 407.

Вредить — 3: 94,...; гл.; ‘причинять вред, делать зло’; (врѣдити — 316): „... давность земская не *вредить* до вершенья дѣла” (III.3.78); „... и такова свидѣтеля самого карать тѣмъ, на чомъ онъ свидѣтельствомъ своимъ неправеднымъ другому, *вредить* имѣль;...” (IV 76.187). Ктш.: вреждать, с. 434; ЛС: не шкодила, с. 121; ушкодити мель, с. 256.

Время (времени/временяни, времянемъ; времена, временахъ) — 58: 43, 62, 72, 112, 133, 262, 305, 309, 321, 336, 354, 394,...; сущ.; ‘ограниченное, определенное пространство времени; период, пора’; (врѣмя/веремя — 319–321): „...А въ то *время* роки судимы бытъ не имѣють: первое — ...” (IV.46.161); „... отъ тягла и отъ всякихъ податей отъ сего *времени* въ предидушя лѣта свободныхъ чинимъ въ вѣкъ окомѣ мещанъ и подданныхъ нашихъ...”; „... до сего *временяни* подданные шляхетскіе дѣлали или подѣлывали, и тѣ дѣла и подѣлки дѣлать изъ мытныхъ новоподвышенныхъ мыть...” (III.29.97): приживаль (слуга. — Л. С.) вольно до *временяни*,... (XI.34.327); „... и урядовъ земскихъ... до *времени* не давать,...” (3.12.85); „... а исцу вольно будетъ впередъ тѣхъ виноватыхъ хотъ въ долгихъ *временахъ* сыскивать и судомъ на нихъ искать” (IV.49.164). Ктш., с. 434; ЛС: тымъ часомъ, с. 222; отъ сего часу, с. 141; въ надолжейшомъ часе, с. 229.

Вровень — 1; нареч.; ‘на одном уровне с чем-н.’; (— —); (Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 111–112): „... четыре корцы Краковской мѣры, ровныхъ, безъ верху и безъ трясения, только *вровень*, и тую мѣру вымерить въ Вильни...” (III.36.104). Ктш.: вровнѣ, с. 435; ЛС: подь стрихъ, с. 151.

Вручиги (?) — 1; гл. ‘вверить, поручить’; (въручити — 401): „... аще Господь Богъ по благодати Своей и иное государство или королевство намъ *вручигѣ*, и тогда сего государства нашего князей, пановъ радъ духовныхъ и всѣхъ иныхъ чиновъ ни въ чемъ не понижати,...” (III.1.74). Ктш.: (— —); ЛС: узычити рачиль, с. 117.

Всегда — нареч.; ‘постоянно’; (всегда/всыгда — 468): „Уставляемъ и хошемъ имѣть, чтобъ во всякомъ городе на урядахъ нашихъ *всегда* всякіе дела чиновне и обычайне ишли,...” (IV.8.122); „... и *всегда* по переменамъ два или три возные при судѣ градскомъ жити повинни будутъ для всякихъ припалыхъ дѣль” (IV.8.122–123). Ктш., с. 435; ЛС: завжды, с. 174.

Всемогушій — 1; прил.; ‘всемощный, всесильный’; (— —); (Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 126): „А крестъ целовать тѣмъ обычаемъ: се азъ, имярекъ, присягаю Господу Богу *Всемогущему*,...” (4.1.115). Ктш.: всемогушій, с. 435; ЛС: Вшехмокгонщому, с. 164.

Вскоре — 6: 143, 145, 146, 158, 301, 340; нареч.: ‘в скором времени,

быстро': (— —); (вскорѣ/воскорѣ — Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 138):
„если бы кто, будучи посланъ на службу нашу государскую за
рубежь государствъ нашихъ, и не могъ бы оттуль *вскоре* воротиться,
такому, покаместа съ службы нашей воротится, сроку дать мощно
по уложению сего статуту” (IV.42.158). Ктш.: *вскорѣ*, с. 436; ЛС:
борьздо, с. 218.

Вскормленье — 2; сущ.; от *вскормити* ‘воспитать, вырастить’; (— —);
(*вскормление/въскърмление/въскърмление/воскормление* — Сл. XI–
XVII вв., т. 3, с. 139): „... окромѣ того прикащика, которому отецъ
въ духовной своей прикажетъ, или отъ суду земского приданые на
збереженъ и *вскормленъ* такихъ недорослыхъ детей;...” (VI.3.231);
„А для лучшего береженья и *вскормленъ* малые дѣти у матери своей
не отходить — ...” (V.11.220). Ктш.: (— —); ЛС: (— —). См.: [Судави-
чене, 1972, с. 63–64].

Вслухъ — 3; нареч.: ‘громко’; (— —); (— —): „... тѣ листы честь
всѣмъ *вслухъ*,...” (II.6.63); „... а воеводы повинни тотъ листъ всѣмъ
вслухъ прочесть...” (IV.1.115); „... и тѣ поэвы *вслухъ* прочесть,...”
(XI.54.338). Ктш., с. 436; ЛС: объголошонъ, с. 163; голосне, с. 435.

Встати (?) — 1; гл.; ‘выступить, подняться противъ кого-н.’; (вста-
ти — 421): „... *вставши* противъ такому, помочь чинити вольно бу-
детъ;...” (4.62.175). Ктш.: *встать*, с. 436; ЛС: *повъставшы*, с. 243.

Встрѣтити (?) — 3: 177, 378; гл.; ‘встречать’; (— —); (встрѣти-
ти — Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 153): „... и кого на дороге *встрѣтитъ*,
являть,...” (XI.18.312). Ктш.: *встрѣтитъ*, с. 436; ЛС: *поткаеть*, с. 404.

Встрѣтиться — 2: 360; гл.; ‘встречаться’; (— —); *встрѣтится* —
Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 154): „А если бы то лучилося въ тѣсномъ
мѣсте, ... кому съ кимъ *встрѣтиться*, а минутъ нельзѣ, и имъ пополамъ
дорогою розделиться,...” (IX.32.288). Ктш., с. 436; ЛС: *поткавшия*,
с. 374.

Встрѣчно — 1; нареч.: ‘напротивъ, наперекоръ’; (*встрѣчно* — 424):
„Если бы кто *встрѣчно* что говорилъ противу приговору нашему го-
сударскому” (I.11.42, загл.). Ктш., с. 436; ЛС: *напротивку*, с. 78.

Вступатися (?) — 2; гл.; ‘нарушать пределы (межи, границы)’;
(*встоупатися* — 425): „... чтобъ тотъ, кто съ суда обвиненъ будетъ,
впередъ въ то не *вступался* и владѣть тѣмъ, что будетъ съ суда приго-
ворено,...” (IV.74.186); „Если бы подкоморей узнать, что тотъ
напрасно в чужую землю *вступається*,...” (IX.3.271–272). Ктш.: (— —);
ЛС: *не вступоваль*, с. 255.

Всхотѣти (?) — 1; гл.; ‘захотеть, пожелать’; (*въсхотѣти/восхотѣти* —
429): „... а будетъ не *всхочеть* креста поцеловать, и ему безъ доводу и
безъ сыску за головщину заплатитъ,...” (XI.18.313). Ктш.: (— —); ЛС:
не всхочеть, с. 405–406.

Всякъ/всякой (всякое; всякого, всякому, во всякомъ; всякую,

со/безо всякой, за/на всякую; всякіе, во/на/безъ всякихъ, всякимъ, всякими) — 121: 40—42, 47—50, 52—54, 56—58, 63—67, 123—130, 144—146, 156—158, 166—169, 209, 309, 377—380, 388; мест.; ‘каждый, любой’; (в^сякыи/в^ссакыи — 475): „... Уставляемъ, чтобъ возный на зсякъ часть отъ всякого челоуѣка требующаго, гдѣ ни будь его найдеть, повинень для всякихъ дѣлъ людскихъ, ... ѣздить, ... и то дѣлать: ...” (IV.9.123); „... и въ такомъ дѣле всякой урядъ, градской или земской, передъ которымъ то учинится, такова можетъ и имѣть власть на горло, то есть на смерть, сказать, то есть приговорить;...” (IV.62.175); „... а вамъ на нихъ (послов. — Л. С.) во всякихъ своихъ дѣлахъ положить и наказъ имъ дать за руками и за печатями своими, что имъ вольно о всякихъ вашихъ земскихъ делахъ на сойме великомъ говорить и установлять и всякіе дѣла вершить” (3.6.81); „... со всякой крестьянской семьи по грошу имать,...” (IV.10.126). Ктш.: всякой, с. 437; ЛС: кождымъ, отъ каждого, с. 175; кождый, с. 242.

Втораянадесять — 1; числ.; ‘двенадцатый’; (— —); (второйнадесять/второйнадцать — Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 166): „Статья втораянадесять — о головщинахъ...” (XII.12.347, загл.). Ктш.: (— —); ЛС: дванадцатый, с. 445.

Втретіе — 6: 209, 322, 379, 385; нареч.; ‘в третий раз’; (— —); (втретей/втретіе — Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 167): „... а естли бы втретіе тотъ же (татъ. — Л. С.) быть изыманъ, хотя бѣ поличное и гривны не стоило, и такова карать, какъ иныхъ татей, горломъ” (XIV.27.389). Ктш., с. 437; ЛС: третий разъ, с. 500.

Втрое — 2: 42; нареч.; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 167): „Уставляемъ: естли бы кто посланца ... обезчестить ... или убить, ... и такова ... посадить въ тюрьму... а кто бы посланника нашего убить ... и такова ... горломъ карать, а головщина изъ имѣнья его ... втрое, и такое дѣло судить на головномъ суде безо вской пощады,...” (I.24.50). Ктш.: (— —); ЛС: тройкая, с. 88.

Входить — 2; гл.; ‘входить внутрь’; (435): „... уставляемъ, что всякой челоуѣкъ, ... къ тому двору..., гдѣ на судехъ уряды наши ... сядуть, ... не со многими людьми въ ту избу входить имѣють, только набольше самъ-восмь,...” (IV.53.166—167); „... повинень (отец или мать, убившие своего ребенка. — Л. С.) будетъ ... каяться всѣмъ ... входящимъ и изходящимъ ис церкви” (XI.7.306). Ктш., с. 438; ЛС: приходити, с. 233.

Вчетверо — 1; нареч.; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 171): „... и то безчестье и убытки присуженные вчетверо тотъ часъ урядъ повинень на имѣнью того указать,...” (IV.11.127). Ктш., с. 438; ЛС: (— —); с. 179.

Вчетвертые — 4: 322, 381; нареч.; ‘в четвертый раз’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 171): „А естли бы и вчетвертое тотъ же отъ кого ни будь тѣмъ же поклепомъ уличонъ быть,...” (IV.105.209); „... а естли бѣ вчетвертые на тово жѣ приказшика говорили,...” (XIV.19.385). Ктш.: (— —); ЛС: четвертый разъ, с. 283, 494.

THE MATERIALS FOR THE DESCRIPTION OF THE LANGUAGE
OF THE MOSCOVITE WORDING OF THE LITHUANIAN STATUTE

L. SUDA VIČIENĖ

Summary

The materials that can be used in the further description of the vocabulary of the 17th century's Russian language are presented in the article.

ЛИТЕРАТУРА

Евгеньева, 1939 – Е в г е н ь е в а А. П. История слова ВОР в русском языке. – Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Л., 1939, т. 20.

Ларин, 1958 – Л а р и н Б. А. Из русско-индийских сопоставлений. – Вестн. ЛГУ им. А. А. Жданова. Л., 1958, № 8.

Судавичене, 1964 – С у д а в и ч е н е Л. В. Лексические особенности Московского перевода-редакции Литовского Статута 1588 г.: Дис. ... канд. филол. наук. – Вильнюс, 1964.

Судавичене, 1970 – С у д а в и ч е н е Л. Существительные с суффиксом *-никъ* со значением действующего лица в Московском переводе-редакции Литовского Статута. – *Kalbotyra*. Вильнюс, 1970, т. 21.

Судавичене, 1972 – С у д а в и ч е н е Л. Отглагольные имена существительные с суффиксом *-(e)нье*, *-(e)ше* в Московском переводе-редакции Литовского Статута. – *Kalbotyra*. Вильнюс, 1972, т. 23 (2).

Судавичене, 1983 – С у д а в и ч е н е Л. Материалы к описанию языка Литовского Статута в Московском переводе-редакции. – *Kalbotyra*. Вильнюс, 1983, т. 34 (2).

Судавичене, 1984 – С у д а в и ч е н е Л. Материалы к описанию языка Литовского Статута в Московском переводе-редакции (II). – *Kalbotyra*. Вильнюс, 1984, т. 35 (2).

Судавичене, 1985 – С у д а в и ч е н е Л. Материалы к описанию языка Литовского Статута в Московском переводе-редакции (III). – *Kalbotyra*. Вильнюс, 1985, т. 36 (2).

Фелицина, 1961 – Ф е л и ц и н а В. П. Лексика русских пословиц XVII в. – В кн.: Начальный этап формирования русского национального языка. Л.: Изд. ЛГУ, 1961.

Черных, 1953 – Ч е р н ы х П. Я. Язык Уложения 1649 года. – М.: АН СССР, 1953.

Черных, 1956 – Ч е р н ы х П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. – М.: Изд-во МГУ, 1956.

Unbegaun, 1959 – У н б е г а у н В. О. Le 'crime' et le 'criminel' dans la terminologie juridique russe. – *Révue des études slaves*. Paris, 1959, vol. 36, fasc. 58.

Вильнюсский государственный
университет им. В. Калсукаса

Сентябрь, 1984

Кафедра русского языка